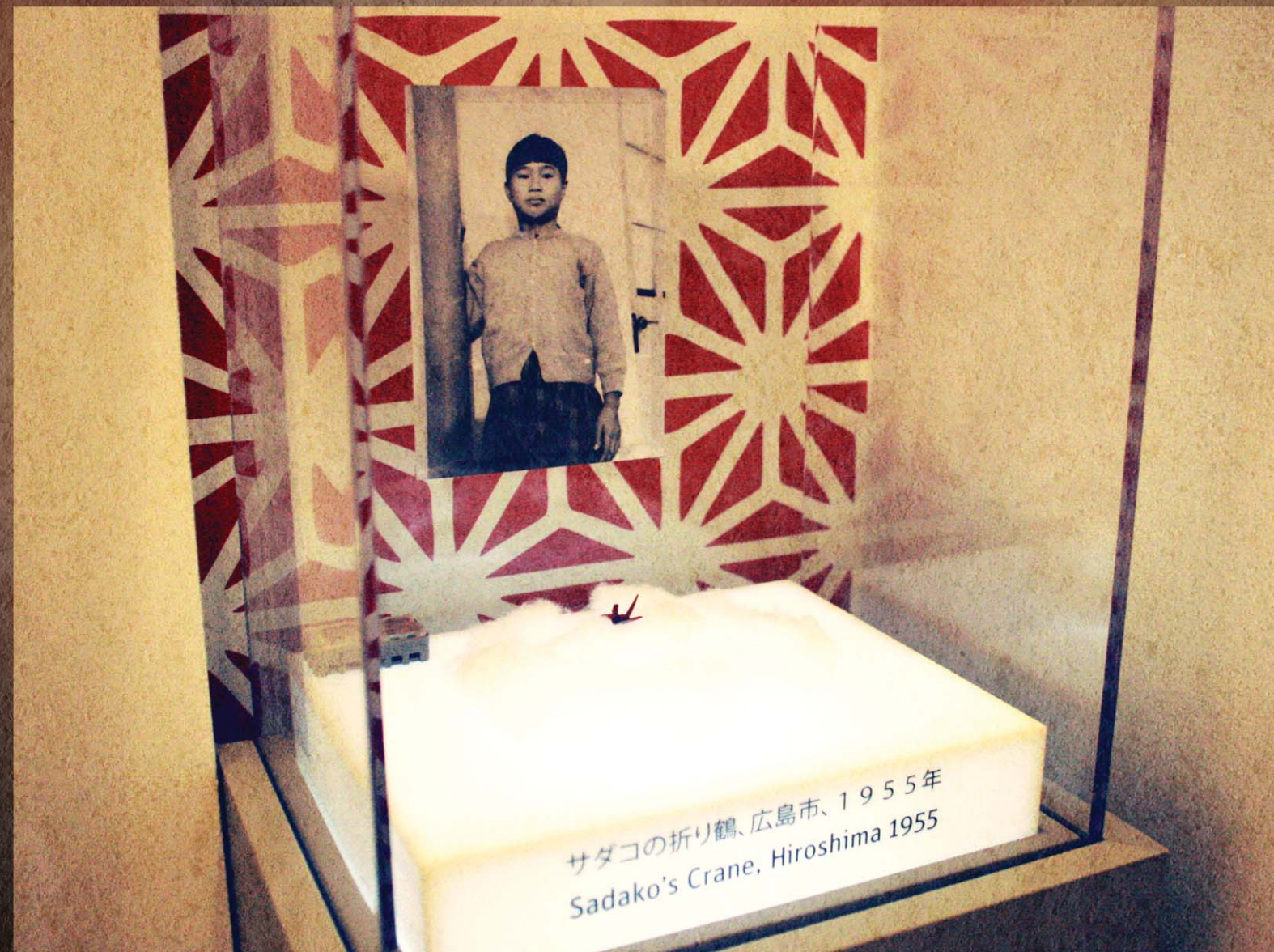


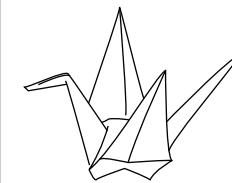
SADAKO'S PAPER CRANES AND LESSONS OF PEACE

さだこ おづる へいわ
禎子の折り鶴と平和へのレッスン



DEVELOPED BY NAOMI FUNAHASHI
ILLUSTRATED BY RICH LEE JAPANESE TRANSLATION BY WAKA TAKAHASHI BROWN

SPICE
STANFORD



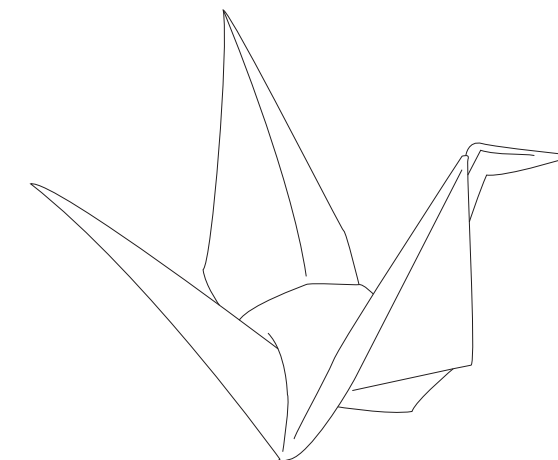
We are faced with an important challenge in light of the pervasiveness of war and conflict. The Tribute WTC Visitor Center prompts us to consider the essential question, “How can we achieve peace?” Following the 9/11 attacks, an origami crane that was folded by Sadako Sasaki was sent to the Tribute Center as a symbol of peace. This is the story of Sadako’s crane.

せんそう げきとつ ひろ わたしたち おお たたか ちよくめん わたし
戦争と激突が広がり、私達は大きな戦いに直面しています。トリビュートWTCビジターセンターは私たちに

じゅうよう しつもん な わたし へいわ いた がつ にち どうじ
重要な質問を投げかけます。「私たちはどのようにして平和に至ることができるのか。」9月11日の同時

こうげき さ さ き さだこ へいわ しょうちょう お お づる おく
テロ攻撃のあと、佐々木禎子が平和の象徴として折った折り鶴がトリビュートセンターに贈られました。

さだこ お づる ものがたり
これは禎子の折り鶴の物語です。

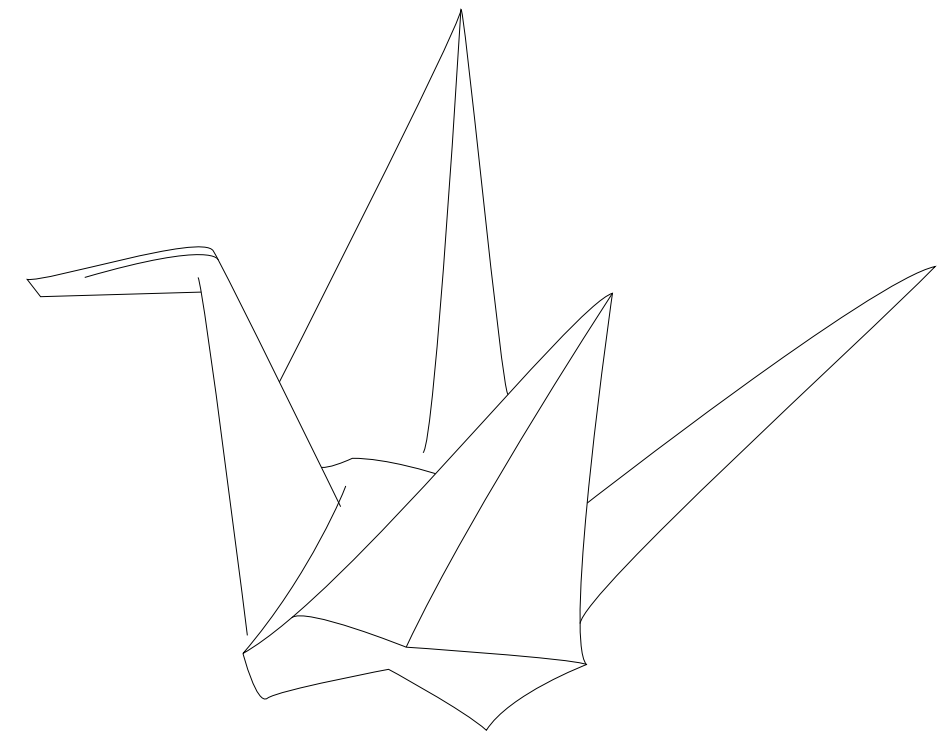
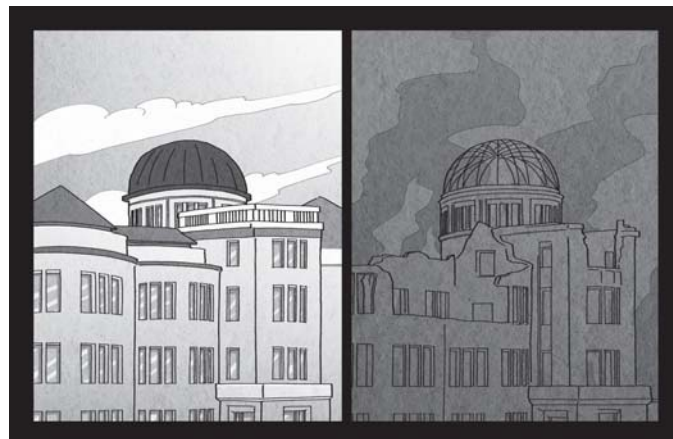




In an effort to end World War II, the United States dropped an atomic bomb on Hiroshima, Japan on August 6, 1945.

ねん がつ むいか だいに じせ かい たい せん はや
1945年8月6日、アメリカは第二次世界大戦を早く

お にほん ひろしま げんし ばくだん お
終わらせるために日本の広島に原子爆弾を落としました。



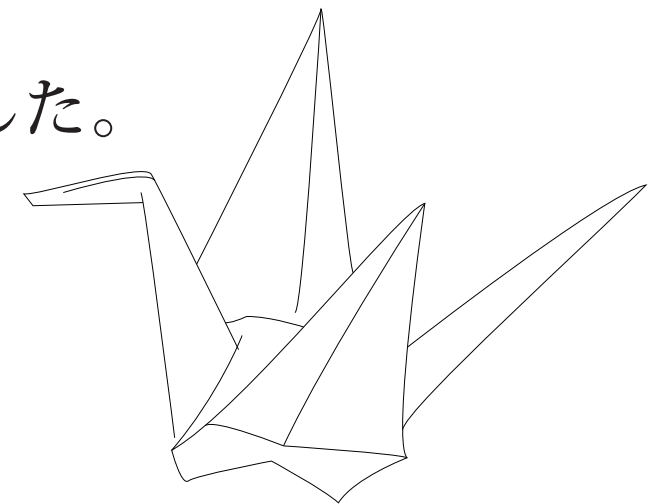


A young girl in Hiroshima, Japan named Sadako Sasaki was two years old when the atomic bomb was dropped. She survived the initial blast, and grew up as a happy child who loved to run and play with her friends in elementary school.

げんし ばくだん お とき さ さ き さだこ さい しょうじょ
 原子爆弾が落とされた時、佐々木禎子は2才の少女でした。

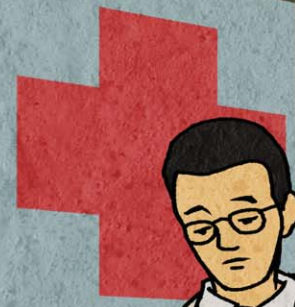
ばくしん ち ちか かのじょ い のこ しょうがくせい
 爆心地の近くにいましたが、彼女は生き残りました。小学生に

さだこ ともだち はし まわ す げんき こども
 なった禎子は友達と走り回るのが好きな元気な子供でした。

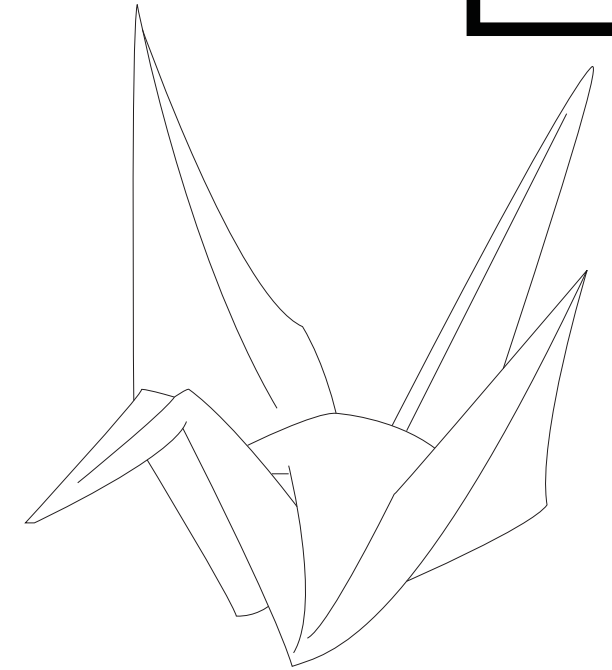




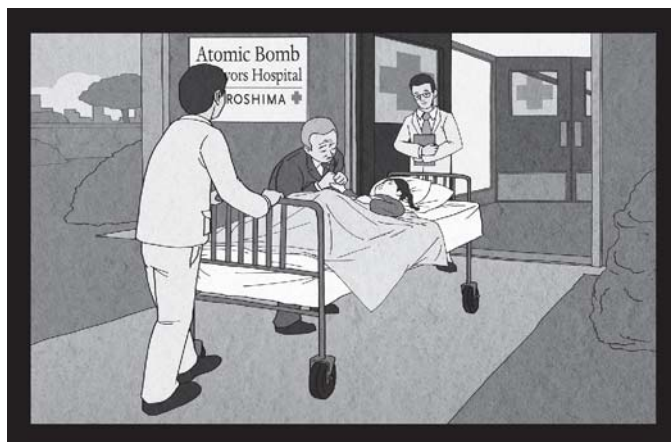
Atomic Bomb
Survivors Hospital
HIROSHIMA +



When Sadako was eleven years old, she started to feel weak and tired all of the time. In February of 1955, she was admitted to the Atomic Bomb Survivors Hospital in Hiroshima. Sadako had developed leukemia from her exposure to radiation from the atomic bomb.



さい とき さだ こ げん き つか
 1 1才になった時、禎子はだんだん元気がなくなり、疲れやすくなり
 ねん がつ さだ こ ひろ しま げん ばくびょういん にゅういん
 ました。1955年2月、禎子は広島にある原爆病院に入院しました。
 さだ こ ほうしゃ せん げんいん はっけつびょう はっしょう
 禎子は放射線をあびたのが原因で白血病を発症したのです。



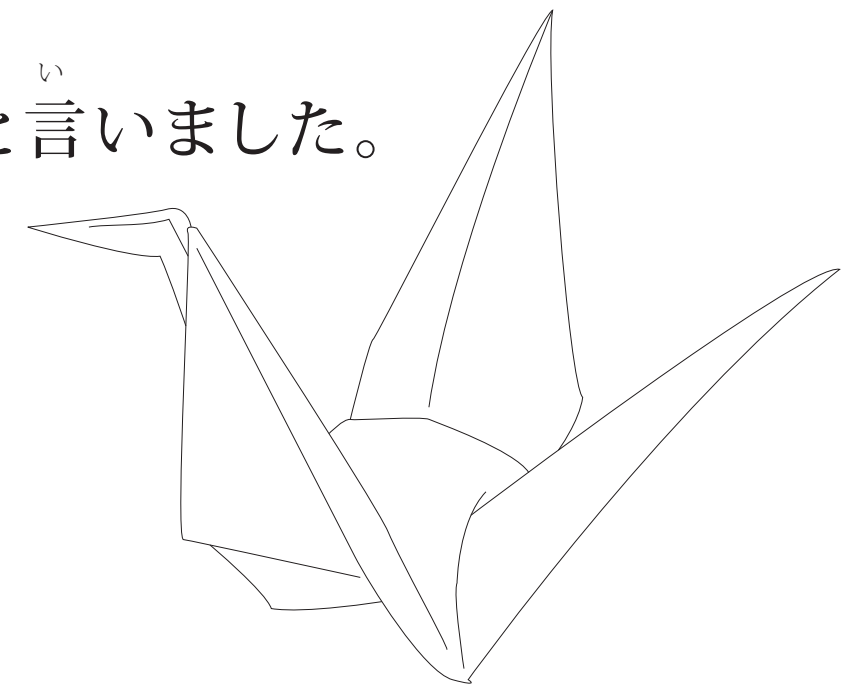


Students from a girls' school in Nagoya, Japan, sent origami cranes to the hospital to help the patients feel better. Some of these cranes were given to Sadako. Sadako's father sat beside her bed and said, "When you fold 1000 paper cranes, your wish will come true."

なごや じょがっこう せいとたち ひばくかんじゃ せんわ
名古屋のある女学校の生徒達は、被爆患者をなぐさめるため千羽づる

お びょういん おく さだこ ちち びょういん お づる
を折って病院に送りました。禎子の父は病院でその折り鶴をわたし、

さだこ お せんわ お さだこ のぞ い
「禎子、折りづるを千羽折れば禎子の望みがかなうよ」と言いました。





Sadako began folding 1000 paper cranes using the wrapping paper from gifts she received from friends. She would put the paper underneath her mattress to flatten out the wrinkles. When she ran out of paper, she also used the wrappers from medicine bottles. Some of the special red cranes she folded were made from the wrappers of a new medicine that was donated from the United States.

さだこ ともだち おく おくもの がみ つか せんばづる お
 禎子は友達から送られた贈り物のつつみ紙などを使って千羽鶴を折りはじめました。

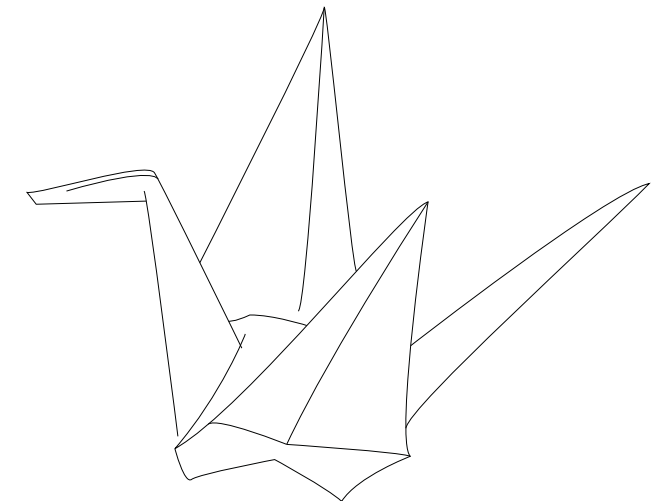
さだこ した かみ くすり し
 禎子はベッドの下にしわくちゃの紙をしいてしわをのぼしたり、薬のほうそう紙などを

つか あか お づる なか おく しんやく し
 使ったりしました。赤い折り鶴の中にはアメリカから贈られた新薬のほうそう紙を

つか
 使ったものもありました。



SPICE
STANFORD





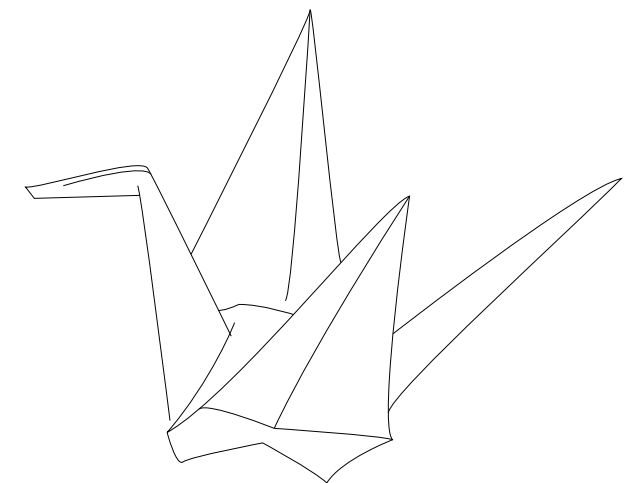
Even though Sadako folded more than 1000 paper cranes, she could not overcome her disease. She died of leukemia on October 25, 1955. A funeral was held a few days later, but the family was poor and did not have enough money for a tomb. After the funeral, many of Sadako's friends decided to help raise money for a memorial in Sadako's memory.

さだこ いっせんわ いじょう つる お の かの じょ びょうき なお ねん
 禎子は一千羽以上の鶴を折りましたが、彼女の病気は治りませんでした。そして1955年

がつ にち はっけつびょう な すうじつ ご そうしき おこな かぞく
 10月25日に白血病で亡くなりました。数日後お葬式が行われました。家族はまずしく、

はか た かね そうしき あと ゆうじんたち さだこ ついとう ぼきん
 墓を建てるお金もありませんでした。お葬式の後、友人達は禎子の追悼のために募金を

あつ
 集めることにしました。





Conference of the
National Junior High Schools
Principals' Association

Several days after the funeral, Sadako's friends heard that a conference of high school principals was being held in Hiroshima. Sadako's friends worked hard to print out a leaflet to distribute at the meeting. They hoped that the principals could help them raise money for Sadako's memorial.

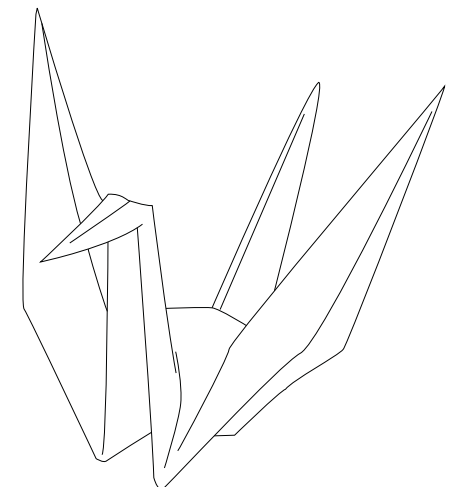
その数日後、禎子の友人達は全国の高校の校長会が広島であることを聞きました。

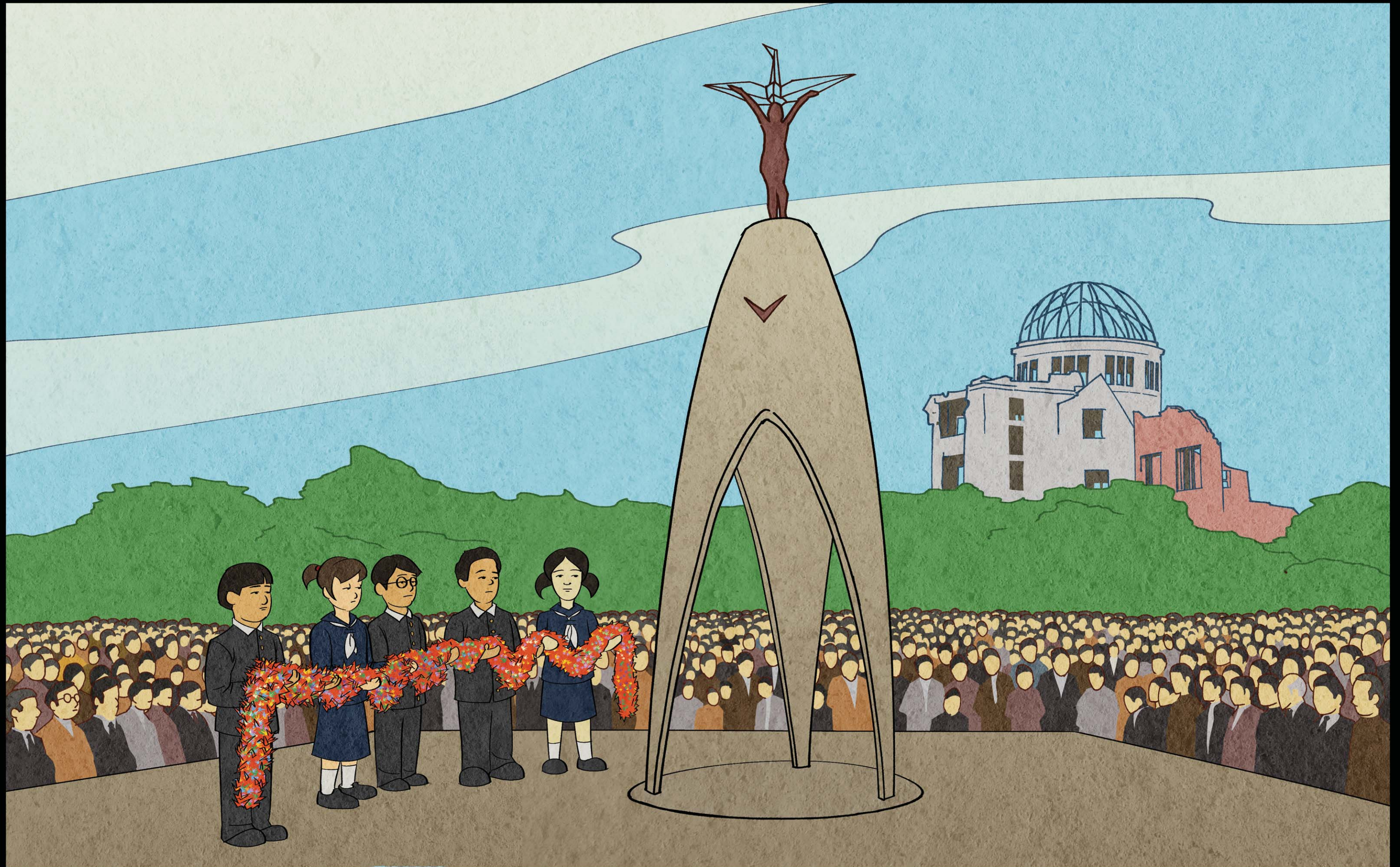
友人達は先生達が禎子を追悼するための募金に協力してくれることを願いました。

そしてちらしを作って、その会議で皆にくばりました。



SPICE
STANFORD



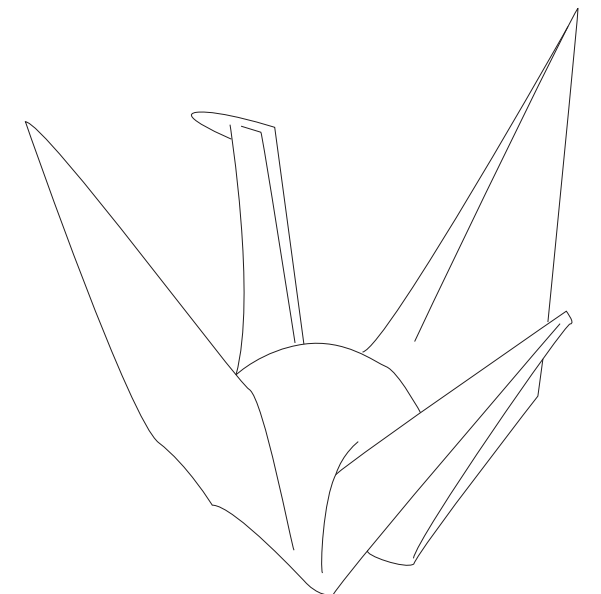
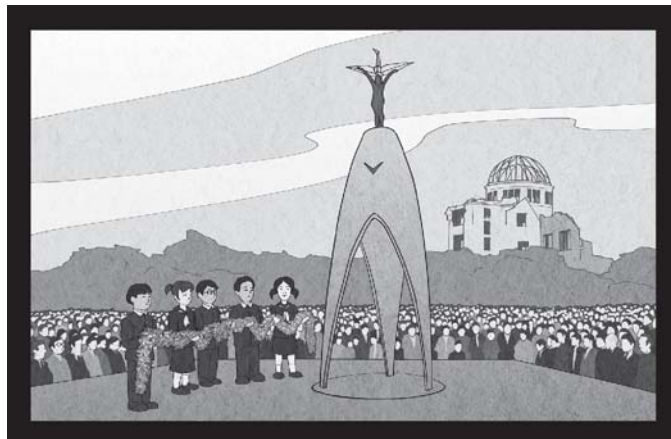


For two-and-a-half years, Sadako's classmates worked hard on a fundraising campaign to raise money and support to build a memorial in honor of Sadako and all of the children who died from the atomic bombings. On May 5, 1958, the Children's Peace Monument was unveiled in the Hiroshima Peace Memorial Park. The statue of the young girl holding up the crane is now viewed around the world as a global symbol of peace.

さだこ きゅうゆう ねんはん さだこ げんし ばくだん な こどもたち ついとう ひ た ぼ きん あつ
 禎子の級友は2年半かけて禎子と原子爆弾で亡くなった子供達の追悼の碑を建てるために募金を集め

ねん がついつか げんばく こ ぞう ひろしまへい わ こうえん た しょうじょ お づる てん
 ました。1958年5月5日原爆の子の像が広島平和公園に建てられました。少女が折り鶴を天に

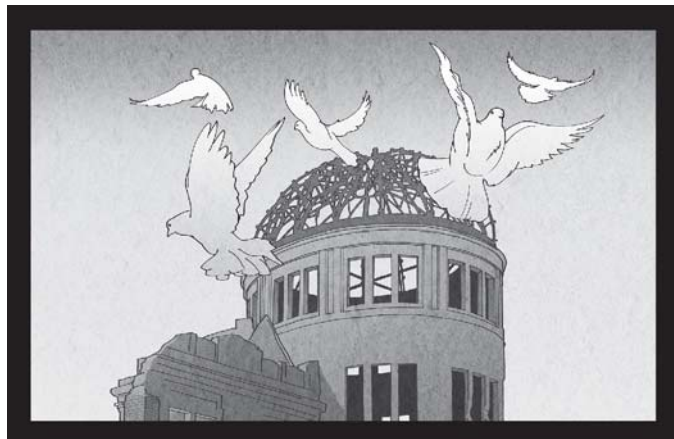
ぞう せかい へい わ しょうちょう し
 ささげている像は世界では平和の象徴として知られています。





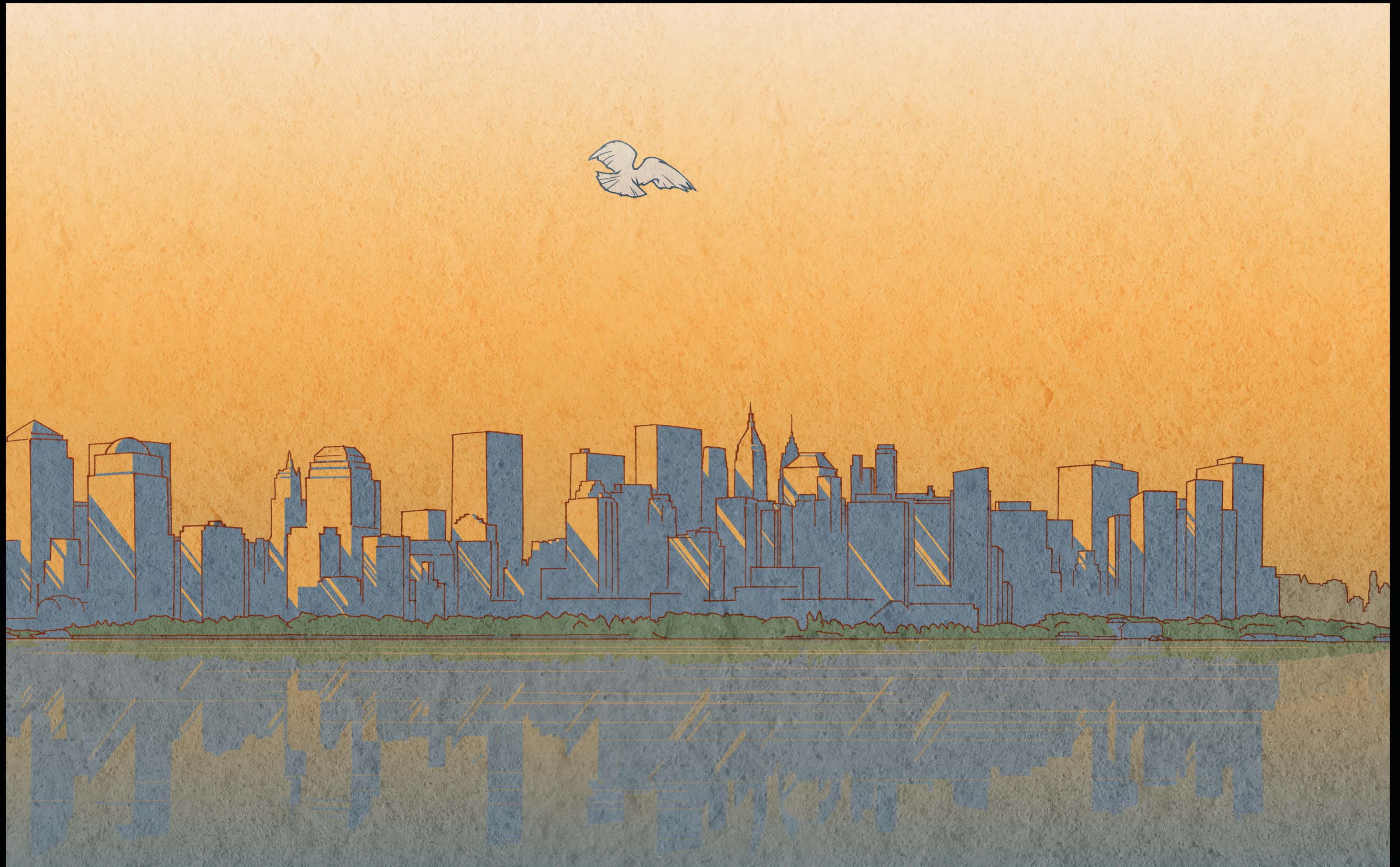
Since 1958, many people from around the world, including thousands of student groups, have visited the Children's Peace Monument. Visitors have witnessed the annual release of doves to commemorate the anniversary of the atomic bombing. Many others have folded and sent strings of origami cranes to Hiroshima as symbols of peace.

1958年^{ねん}から、数千^{すうせん}の学生^{がくせい}グループ^{ふく}を含^せめた世界中^{せかいじゅう}の人々^{ひとびと}が原爆^{げんぱく}の子^この像^{ぞう}
 をおとず^{げんぱくとう}れていま^かす。原爆^い投下^{れいしき}の慰霊^{ほと}式^{はな}に鳩^{さんれつ}が放^{しゃ}される^みのを参列^{さんれつ}者^{しゃ}は見てき
 ています。折^おり鶴^{づる}を折^おり、平和^{へいわ}の象^{しょう}徴^{ちよう}として広島^{ひろしま}に贈^{おく}る人^{ひと}もたくさんいます。



SPICE
STANFORD





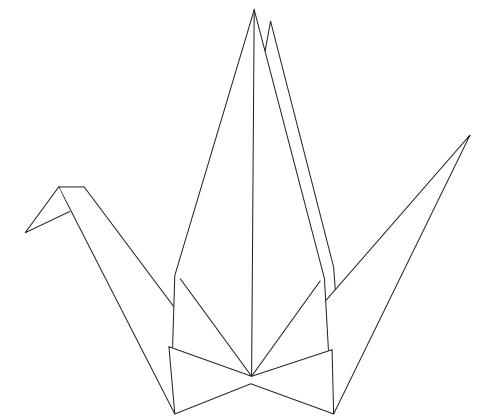
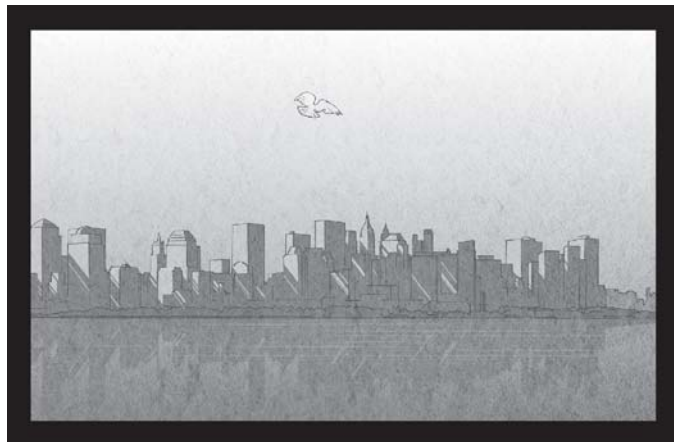
In the early 2000s, Sadako Sasaki's older brother, Masahiro Sasaki, decided to donate five of Sadako's original origami cranes to five continents. He hoped that Sadako's *kokoro*, or spirit, could be shared with others. After the tragic events of September 11th, the Japan Society of New York invited Masahiro to New York City. He chose to place one of Sadako's most precious origami cranes at the Tribute WTC Visitor Center at Ground Zero because of the devastating event that occurred there.

ねん さ さ き さだこ あに さだこ お お づる ごたいりく おく あに さだこ
2000年のはじめに、佐々木禎子の兄、まさひろは禎子が折った折り鶴を五大陸に贈ることにしました。兄は禎子の

こころ ほか ひとびと わ あ がつ にち ひげきてき で き ごと あと にほんきょうかい あに
「心」を他の人々と分かち合いたかったのです。9月11日の悲劇的な出来事の後、ニューヨークの日本協会が兄の

し さだこ いちばんたいせつ お づる
まさひろをニューヨーク市にまねきました。まさひろは禎子の一番大切な折り鶴をトリビュートWTCビジターセンター

おく だいさんじ お ばしょ
に贈りました。それは大惨事が起こった場所だったからです。



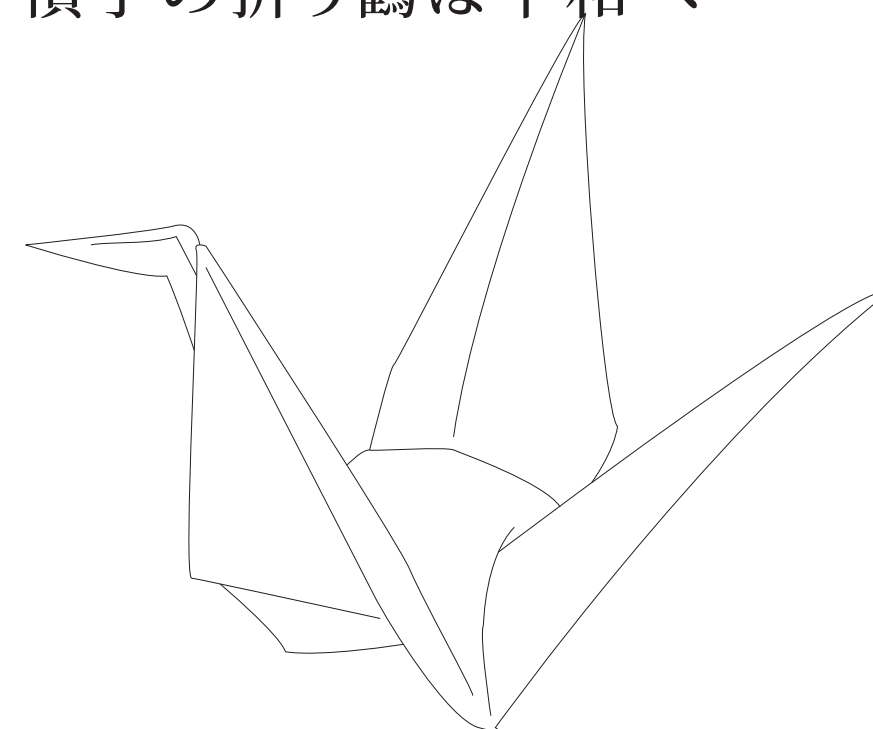
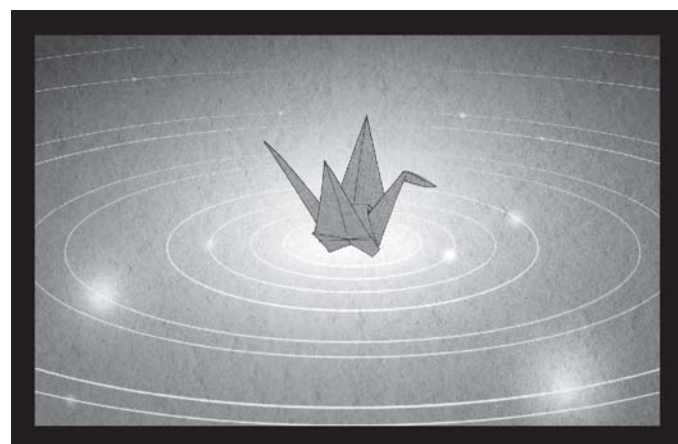


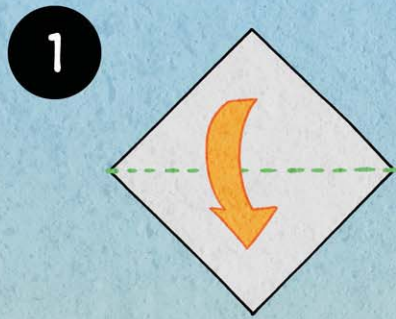
The origami crane is a symbol of the Sasaki family's hopes for compassion and peace, and importantly, a lasting symbol of Sadako's life. Sadako folded origami cranes to keep her spirit and hopes alive. Today, Sadako's cranes have inspired a small ripple of hope for peace that has grown and spread around the world.

お づる さ さ き け おも へい わ ねが さだ こ いのち
折り鶴は佐々木家の「思いやり」と「平和」を願うシンボルで、禎子の命そのものです。

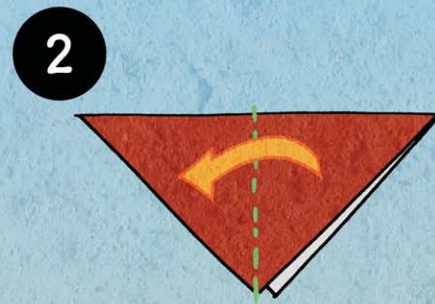
さだ こ じ ぶん おも ねが お づる お つづ さだ こ お づる へい わ
禎子は自分の思いと願いをこめて折り鶴を折り続けました。禎子の折り鶴は平和へ

ねが なみ せ かいじゅう おお ひろ
の願いのさざ波を世界中に大きく広げています。

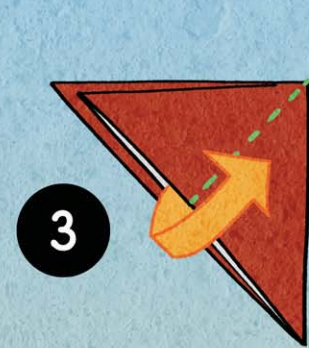




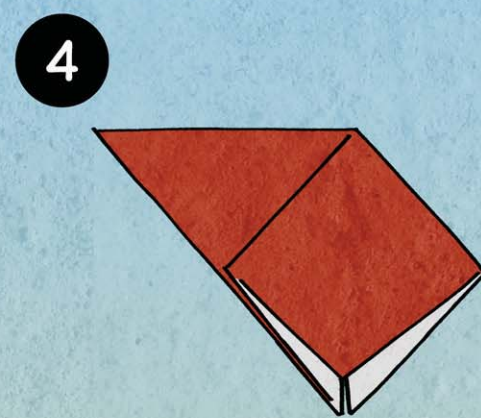
1
Fold a square sheet in half diagonally.



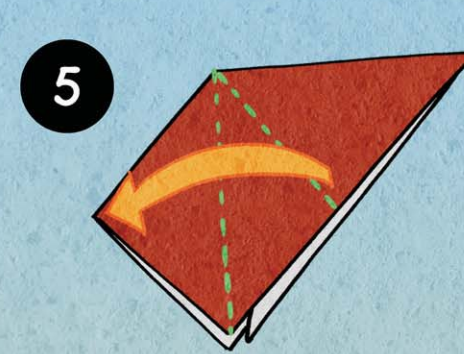
2
Fold in half again from right to left.



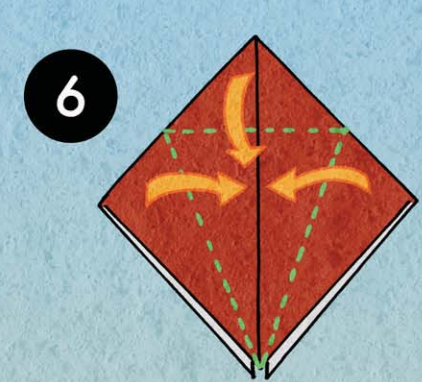
3
Spread the pocket out from the inside and fold to make a small square.



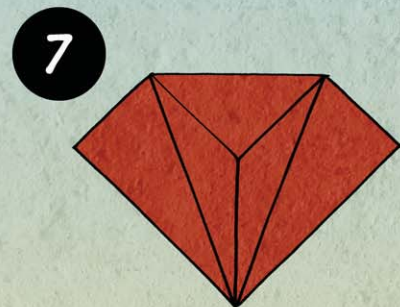
4
Your paper should look like this. Turn paper over and begin step 5.



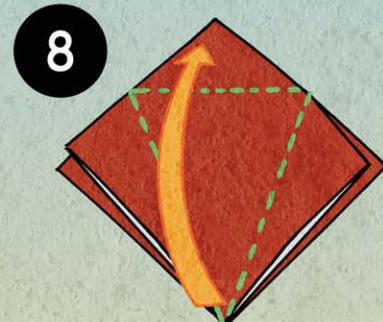
5
Fold point B onto point A, while simultaneously folding the paper crease inward so that point C is touching point D.



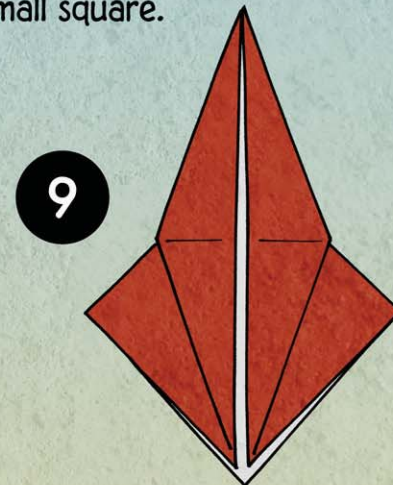
6
Fold left and right corners toward the center line and then fold in the top corner.



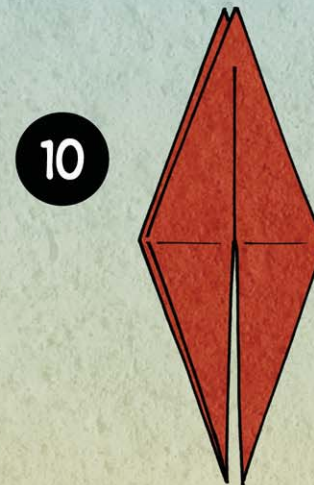
7
The folds from step 6 are only to create a crease. Your paper should now look like this.



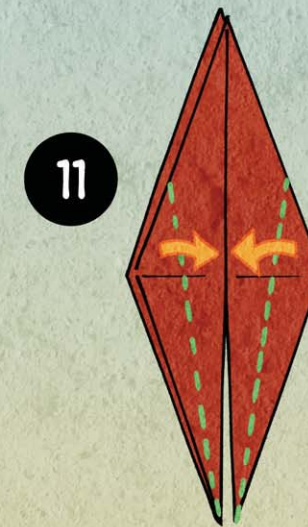
8
Now open the pocket by pulling the bottom corner up and fold inward along the crease. Some creases will be inverted.



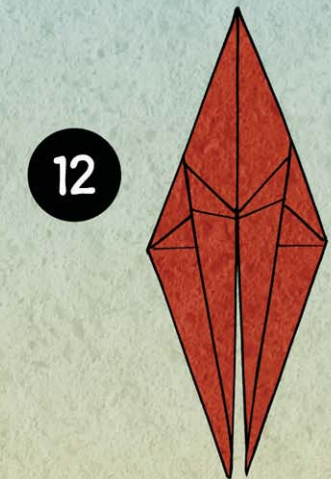
9
Your paper should now look like this. Turn paper over and repeat steps 6, 7, and 8.



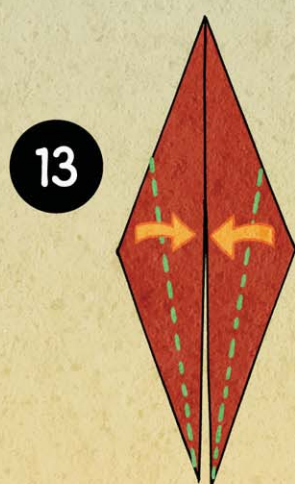
10
Fold in the lower flaps made in step 9.



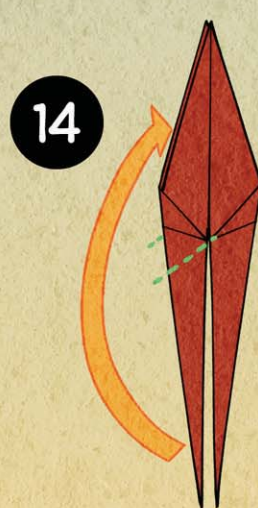
11
Fold on dotted lines towards the center.



12
Your paper should now look like this. Turn over.



13
Repeat step 11.



14
Fold up at dotted lines to form the head.



15
Your paper should now look like this.



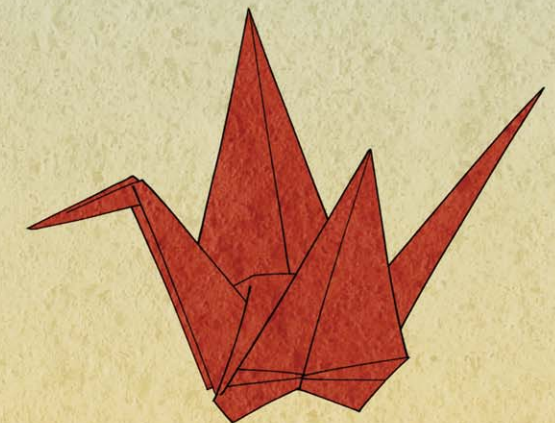
16
Fold up as in step 14 to form the tail.



17
Fold down at dotted lines to form the beak.



18
Fold wings down and out.

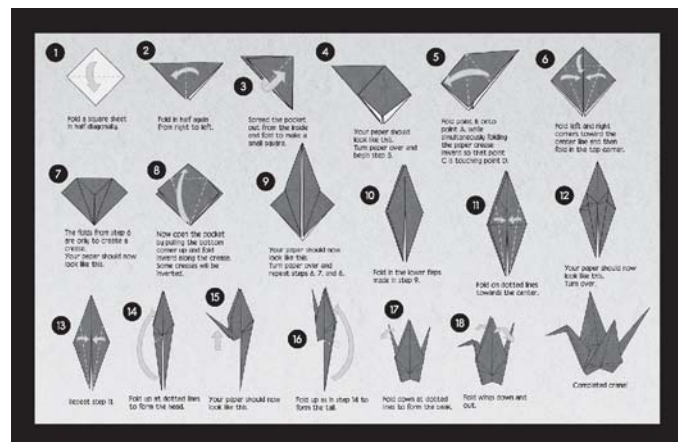


Completed crane!

Children all around the world fold origami cranes and wish for global peace. Do you know how to fold an origami crane?
Where would you send your cranes as a wish for peace?

せ かい じゅう こ ども たち せ かい へい わ ね が お づ る お づ る お
世界中の子供達が世界平和を願って折り鶴を折ります。皆さんは折り鶴の折り

し かた を 知 っ て い ま す か。 皆 さ ん は 平 和 の 願 い を こ め た 折 り 鶴 を ど こ に 贈 り ま す か。



SPICE
STANFORD

